

Verbundkatalog Kalliope

Bonsels, Waldemar
Bonsels, Rose-Marie

o.O., ?

Nutzungsbedingungen

Bei zahlreichen Dokumenten auf monacensia-digital.de sind die Urheberrechte bereits abgelaufen. Sie sind gemeinfrei und dürfen ohne weitere Rücksprache mit der Monacensia weiterverwendet werden. Bei den Dokumenten, bei denen noch Urheberrechte bestehen, müssen für eine Weiterverwendung stets die Rechteinhaber*innen angefragt werden sowie eine Publikationsgenehmigung der Monacensia eingeholt werden. Das Zitatrecht bleibt hiervon unberührt. Zur Erteilung einer Publikationserlaubnis wenden Sie sich bitte an:

Monacensia im Hildebrandhaus
Literaturarchiv
Adresse: Maria-Theresia-Straße 23, 81675 München
E-Mail: monacensia.literaturarchiv@muenchen.de

Waldemar-Bonsels-Stiftung
Adresse: Adlzreiterstraße 7, 80337 München
E-Mail: info@waldemar-bonsels-stiftung.de

Terms of use

The copyrights for numerous documents on monacensia-digital.de have already expired. They are in the public domain and may be reused without further consultation with Monacensia. In the case of documents for which copyrights still exist, the copyright holders must always be contacted for further use and publication permission must be obtained from the Monacensia. The right to quote under copyright law remains unaffected by this. To obtain permission for publication, please contact:

Monacensia Literary Archives:
Literaturarchiv
Address: Maria-Theresia-Straße 23, 81675 München
E-Mail: monacensia.literaturarchiv@muenchen.de

Waldemar-Bonsels-Stiftung
Address: Adlzreiterstraße 7, 80337 Munich, Germany
E-Mail: info@waldemar-bonsels-stiftung.de

Messieurs,

Votre lettre du 27. 9 à Ritter & Loening
m'a été transmise, les droits étrangers
de mes livres m'appartenant.

"Indienfabrik", de laquelle vous vous
informez à Paris chez Gallimard
(nouvelle revue paucade) à Paris et, bien
traduit, a atteint sa 10. édition.
"Biene Maja" et "Himmelsvolk", ont été
"acquis" il y a deux ans par la librairie
Stock à Paris, et ^{dans une bonne traduction} ~~bien traduits~~, ont eu
un résultat satisfaisant. Malheureusement
les illustrations sont maladroites et pas
appropriées au caractère du livre, mais
je n'ai pas pu y remédier.

Uniquement pour "Marie und die Tiere"
qui vient de paraître récemment, je
n'ai pas encore de traité avec la France,
les offres, m'ayant été faites jusqu'à
présent, ne me donnant pas une
garantie suffisante pour une représentation
convenable et pour un emploi intelligent
de ce livre. Dans ce sens, le document
de votre participation à mon œuvre

précieuse
m'est de ~~grande~~ valeur, ~~et~~ et je vous
envoie ci-inclus un exemplaire de la
dernière édition de „Marie und die ihre“
et vous accordant une option jusqu'au
1^{er} novembre. Les conditions devraient
correspondre à celles de Gallimard et Stock,
c. à d. 10% continu du prix du magasin
et un à-compte de 600 Mk. à la signature
du traité.

En cas que vous trouveriez ce livre
approprié pour le présenter au peuple
français sous votre direction, je désire
vivement, qu'il ne s'agisse d'avantage
que seulement de l'édition d'un
livre. La France est le pays d'où
proviennent mes ancêtres, et je ne
pourrais ni imaginer une plus grande
joie, qu'un éditeur ^{transforme traduisent} transporte ^{son} d'intérêt
commercial pour une édition ^{de mes} ^{pour} ^{par}
dans une tenue et administration ^{générale} de
mes livres en France.

Agitez, Messieurs, l'expression de
mes sentiments les plus distingués.

7.10.29

Sehr geehrte Herren!

Ihr Schreiben vom 27.9. an Rütten & Loening ist mir übersandt worden, da die ausländischen Rechte meiner Bücher in meiner Hand liegen.

Die „Indienfahrt“, nach der Sie fragen, ist bei Gallimard (Nouvelle revue francaise) in Paris erschienen und hat bei einer guten Uebersetzung ihre 10. Auflage erreicht. Die populärsten meiner Bücher „Die Biene Maşa“ und „Himmelsvolk“ sind vor zwei und drei Jahren von der Librairie Stock in Paris erworben worden und gut übersetzt mit besserem Erfolg herausgebracht. Leider sind die Illustrationen ungeschickt und dem Charakter des Buchs nicht angepasst, ich habe aber hieran nichts ändern können.

Nur für „Mario und die Tiere“, das jüngst erschienen ist, habe ich mit Frankreich noch keinen Vertrag gemacht, da die Angebote, die ich bisher erhalten habe, mir keine genügende Aussicht für eine angemessene Repräsentation und für eine verständnisvolle Verwendung gaben. In diesem Sinn bedeutet das Dokument Ihrer Teilnahme an meinem Schaffen mir eine grosse Freude, und ich übersende Ihnen anbei ein Exemplar von „Mario und die Tiere“ letzter Ausgabe und gewähre Ihnen eine Option bis zum 1. November. Die Bedingungen müssten denen von Gallimard und Stock entsprechen, es sind dies dauernd 10% vom Ladenpreis und ein a Konto von M. 600.- bei Unterzeichnung des Vertrages.

Ich wünsche mir lebhaft, falls Sie dies Buch für geeignet halten, dem französischen Volk in Ihrer Führung dargebracht zu werden, dass es sich um mehr als nur um die Herausgabe eines Buches handeln möge. Frankreich ist das Land, aus dem meine Voreltern stammen, und ich könnte mir keine grössere Freude denken, als dass ein Verleger das geschäftliche Interesse an einem Verlagswerk in eine Haltung und Verwaltung meiner Bücher in Frankreich übertrüge.

Mit Hochachtung

Flammarion

Latt die, i. Bea d. B. v. 21. 10. a d
Bea i. St. V. bee. I. Leigessell d. Kop
m. Bea d. Verl. & 7. der a. w. b. gep
i. - ~~Dach~~ Be. Gylt i. d. & v. Hunt a d
Verl. elgez. I. Acker wo I. d. Quha
u. hi. 2. m.

hi. i. d. m. I. d. Verl. v. ein. Ta
ber. & m. agefr. it. u. d. i. th. glz
ha. I. d. ko. m. ber. ti. bei. I. erse
dar. an. gew. Beis.

6. September 1949.

Librairie Ernest Flammarion

Paris.

Sehr geehrte Herren.

Ich erlaube mir die höfliche Anfrage nach dem Schicksal meines Buches: "Mario et les Animeaux", das seinerzeit zu meiner Freude in Ihrem Verlag erscheinen konnte. Es wäre mir sehr lieb zu wissen, ob Ihr Haus, dessen Teilnahme an meinem Schaffen ich als grosse Ehre empfunden habe, für die Zukunft noch ein weiteres Interesse an diesem oder an einem neuen Buch von mir hat.

Da diesen Weihnachten mein kleines Jugendbuch: "Die Abenteuer der Biene Maja" in der Librairie Stock in einer neuen Ausgabe und mit neuen Bildern erscheinen wird, ist vielleicht daran zu denken, dass auch unser Buch dem französischen Volke noch einmal dargeboten wird. Dies wäre für mich aus ideellen Gründen eine grosse Freude und Genugtuung, da das Buch vielleicht dazu berufen ist, zwischen der französischen und deutschen Jugend ein Band freundlicher Uebereinstimmung zu knüpfen.

Mit gleicher Post lasse ich Ihnen mein letztes Buch zugehen mit der Bitte, ihm zu guter Stunde Ihre freundliche Beachtung zu schenken. Das Buch war in der Zeit des versunkenen Regimes in Deutschland verboten, hat aber seit seinem Erscheinen, im Jahre 1948, eine rasche Teilnahme der deutschen Leserschaft gefunden. Die englische Ausgabe des Buchs erscheint im Frühjahr im Verlag: American Press for Art and Science, in New York, unter der Herausgeberschaft und Uebersetzung von Dr. Arnold Wadler.

Ich würde mich sehr freuen, wenn Sie die Güte hätten, mir bald zu antworten.

Mit verbindlichsten Empfehlungen Ihr sehr ergebener

24. März 1953

Librairie

ERNEST FLAMMARION

P A R I S .

Messieurs.

Mon mari WALDEMAR BONSELS mourait en 1952. Comme je suis sa femme et son héritière, il est mon devoir de mettre en ordre l'héritage, spécialement en vue de son oeuvre poétique.

Le 27. novembre 1929, mon mari a signé un contrat qui vous permet de faire traduire et publier son ouvrage "Mario und die Tiere", en français: "Mario et les Animaux".

Ce contrat lui assurait une participation de 10% du prix de vente marqué. Pendant les temps des Nazis et de la guerre toutes nos relations étaient interrompues et mon mari n'a plus maintenu les correspondances avec les autres pays, car il était trop occupé des difficultés, que lui faisait ce régime. Probablement c'était la même chose pour vous.

Messieurs, je vous prie de me dire, si ce contrat sur "Mario et les Animaux" est encore valable et si vous avez publié dans les années passées de nouveau ce livre. Si non, voulez-vous maintenant le réimprimer? Comment était le sort et le succès de cette oeuvre en France? Il est arrivé à des traductions en douze langues et a trouvé beaucoup d'amitié, pas seulement celle des enfants, mais aussi des adultes.

J'espère que vous répondrez bientôt à mes demandes et vous prie

d'accepter mes sentiments distingués